

No. 45785

**South Africa
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in the fields of arts and culture. Pretoria, 26 August 1997

Entry into force: *5 July 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February 2009*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Pretoria, 26 août 1997

Entrée en vigueur : *5 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février 2009*

مادة (٩)

- ١- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ تبادل الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية الاخطار الكتابي الذي يفيد باتمام الاجراءات الدستورية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ ، وهو تاريخ اخر اخطار .
- ٢- يظل هذا الاتفاق ساريا الا اذا تم الغائه وفقا لاحكام المادة (١٠) منه.

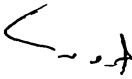
مادة (١٠)

يمكن لاي من الطرفين الغاء هذا الاتفاق باخطار الطرف الاخر بنيه كتابة قبل ثلاثة اشهر من خلال القنوات الدبلوماسية .

لا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق على البرامج الجارى تنفيذها قبل انتهاء هذا الاتفاق ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وقع على هذا الاتفاق ممثلا حكومتيهما المفوضين للتوقيع من اصلين باللغتين العربية والانجليزية، ولكل منهما ذات الحجية.

وقع فى بريتوريا يوم ٨ / ١٩٩٧ .



عن حكومة
جمهورية مصر العربية



عن حكومة
جمهورية جنوب افريقيا

مادة (٤)

- ١- ويهدف تنفيذ هذا الاتفاق فسوف يقوم الطرفان -كما يتفق عليه بين الحين والآخر- بوضع برامج تعاون تسرى لمدد محددة وتتضمن صورا محددة للتعاون ، وللمناسبات والتبادلات وكذا الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- ٢- يشجع الطرفان -مع مراعات احكام المادة (٢) فقرة ٢ والمادة (٣)- التوصل الى برامج محددة للتعاون بين المؤسسات والاجهزة الثقافية المعنية.

مادة (٥)

يتعاون الطرفان -مع مراعاة قوانينهما المحلية - فى مجال حماية حقوق المؤلف وأية حقوق أخرى متصلة بها.

مادة (٦)

تخضع كافة الانشطة المنفذة بموجب هذه الاتفاقية للقانون السارى فى دولتيهما .

مادة (٧)

يتم تسوية اى نزاع يتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق بالتفاوض بين الطرفين.

مادة (٨)

يمكن تعديل هذا الاتفاق فى اى وقت بالموافقة المتباعدة للطرفين عن طريق تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية ، ويدخل مثل هذا التعديل حيز التنفيذ من خلال ذات الاجراءات المشار اليها فى المادة (٩) من هذا الاتفاق.

٢- وفى سبيل تنفيذ احكام هذا الاتفاق تراعى استقلالية المؤسسات والاجهزة المعنية ، فسوف يتم الاعتراف بحريتها فى الاحتفاظ والدخول فى علاقات متبادلة واهرام اتفاقيات فى اطار القانون المحلى والدستور فى الدولتين المعنيتين.

مادة (٣)

١- وفى سبيل توسيع وتقوية العلاقات بين بلديهما يقوم الطرفان بتشجيع التعاون فى مجالى الفنون والثقافة.

٢- ولتحقيق ذلك يشجع الطرفان على:

أ - دراسة لغة وآداب وثقافة وتاريخ الطرف الاخر،

ب- تنمية العلاقات الثقافية بين بلديهما ، ويقوم الطرفان لتحقيق هذا الغرض بتشجيع تبادل زيارات الفنانين -فرادى أو جماعات- والادباء والخبراء فى مجال الثقافة وكذا فى مجال تبادل المعلومات،

ج- التعاون فى مختلف المجالات الثقافية ذات اهتمام البلدين بما فى ذلك معارض الفنون والمصنوعات اليدوية، الموسيقى، الرقص، التمثيل، التعاون بين مدارس الفنون، جمعيات الفنانين والكتاب، المتاحف، ودور المحفوظات والمؤسسات الثقافية الاخرى، وتبادل المعرفة بين المؤسسات المعنية بالحفاظ على التراث الثقافى،

د- التعاون فى مجال الادب والمكتبات بما فى ذلك تبادل الكتب والمطبوعات الاخرى،

هـ- اية انماط اخرى للتعاون يتفق عليها بين الطرفين أو بين المؤسسات المعنية التى تتمتع بذاتية مستقلة فى البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون
فى مجالى للفنون والثقافة
بين حكومة جمهورية جنوب افريقيا
وحكومة جمهورية مصر العربية

أن حكومة حكومة جمهورية جنوب افريقيا وجمهورية مصر العربية (المشار اليهما معا فيما بعد " بالطرفين " وبصفة مفردة " بالطرف ") ؛
رغبة منهما فى دعم وتقوية علاقات الصداقة والتفاهم المتبادل بين شعبيهما؛
وادراكا منهما للرغبة على التنمية لاقصى مدى ممكن من المعرفة والقهم المتبادلين لثقافتيهما وانجازاتهم الفكرية والفنية ، وكذا تاريخهما واسلوب الحياة المعيشية فيهما، وذلك من خلال التعاون الودى بين بلديهما؛
ورغبة منهما فى رفع وتحسين نوعية الحياة لشعبيهما؛
فقد اتفقا وفقا لهذا على ما يلى:-

مادة (١)

يقوم الطرفان بتشجيع التعاون وتبادل المعرفة، والخبرة والانجازات فى مجالى الفن والثقافة بهدف توسيع وتدعيم العلاقات بين بلديهما.

مادة (٢)

١- يقوم الطرفان طبقا لاهداف هذا الاتفاق- بتشجيع الاتصال والتعاون بين المؤسسات والمنظمات والاشخاص المعنية فى كلا البلدين فى المجالات التى يغطيها هذا الاتفاق.